

《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》

图书基本信息

书名：《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》

13位ISBN编号：9787500684688

10位ISBN编号：7500684681

出版时间：2008-11

出版社：中国青年出版社

作者：[古罗马]卡图卢斯

页数：403

译者：李永毅

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》

前言

在古罗马诗人中，卡图卢斯（Valenus Catullus）的命运最为奇特。他在奥古斯都时代就已获得盛名，但从公元3世纪开始却湮没无闻，其作品几乎从世界上彻底消失了。然而，14世纪时在他的家乡维罗纳神秘地出现了一部卡图卢斯诗歌的抄本（学者们称为v），稍后以它为基础又出现了另一部抄本（称为X），但很快两部抄本都消失了，只剩下三部转抄的本子，分别称为O（保存于牛津）、G（保存于巴黎）和R（保存于梵蒂冈），这三大抄本是后来所有抄本和印本的源头。自文艺复兴以来，卡图卢斯这些死而复生的作品成为欧洲众多诗人模仿的对象。进入20世纪，他的地位更扶摇直上，在拉丁文学课堂和古典学者著作中堪与维吉尔、奥维德、贺拉斯分庭抗礼。古罗马文学的黄金时代（公元前80年—公元14年）常被划为两个时期：西塞罗时期（公元前80年—前44年）和奥古斯都时期（公元前43年—公元14年），前一个时期散文成就最为辉煌，后一个时期则是诗歌的巅峰，涌现了维吉尔、贺拉斯、普洛佩提乌斯、提布卢斯、奥维德等一大批重量级诗人。从时间上看，卡图卢斯属于西塞罗时期，是这些诗人的前辈。

《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》

内容概要

卡图卢斯的《歌集》共辑录了113首诗(最初有116首,学术界已认定第18首、19首、20首不是卡图卢斯的作品,但仍沿袭原来的编号)。这些诗按编排顺序可划分为三部分。第1—60首是一些短诗,采用了多种格律(所以被称为polymetricpoems)。这些诗抒情性很强,语言高度口语化,鲜活生动,许多都是欧洲文学史上的名作。第61—68首是七首较长的诗。第61首和第62首是两首风格迥异的婚歌。第63首和第64首代表了卡图卢斯的最高成就,继承了古希腊的史诗风格和素材,却以自己独特的领悟颠覆了神话传统,反映出罗马共和国晚期动荡的精神气候。第65首和第68首奠定了古罗马哀歌体的基础。第66首则带有明显的泛希腊时期亚历山大诗歌的风味。第69—116首都采用了哀歌双行体的格律,主要是爱情诗和讽刺诗。这一部分的爱情诗与第一部分的相比,抒情性较弱,分析性较强,不以情趣见长,而更具内敛的张力。

《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》

作者简介

作者：(古罗马)卡图卢斯 注译：李永毅

《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》

书籍目录

译序：卡图卢斯及其《歌集》 《歌集》原文和译文附录一：引用文献附录二：《歌集》格律简介

章节摘录

Varus me meus ad suos amores Visum duxerat e foro otiosum, Scortillum², ut mihi tum repente visum est, Non sane illepidum neque invenustum. Huc ut venimus, incidere nobis Sermones varii, in quibus, quid esset Iam Bithynia³, quo modo se haberet, Et quonam⁴ mihi profuisset aere. Respondi id quod erat, nihil neque ipsis Nec praetoribus⁵ esse nee cohorti. Cur quisquam caput unctius⁶ referret: Praesertim quibus esset irrumator⁷ Praetors, nec faceret pili⁹ cohortem. "At certe tamen," inquit, "quod illic Natum dicitur esse, comparasti!" 我在广场闲逛，撞见了瓦卢斯，他非要带着我去见他的情人，我一眼就看出她是个放荡种子，不过长相举止也并非不入品。我们到了她那儿，便瞎聊起来，不知怎的，就说起了比提尼亚：那里是不是发生了什么变化，到底有没有给我招来一点钱财……我就实话实说：当地人也好，总督和手下也好，都没油水可捞；怎么可能有谁风风光光地回来，如果混蛋总督骑在你头上拉屎，压根儿不把下属放在眼里？“可是不管怎样，”他们说，“你总该带回几个抬轿子的吧！”

《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》

编辑推荐

《卡图卢斯 歌集 :拉中对照译注本》由中国青年出版社出版。

精彩短评

- 1、学习
- 2、古代很火热
- 3、陆陆续续贴出一些吧，有些是已经有的，有些将来会有：

LVI. ad Catonem

O REM ridiculam, Cato, et iocosam,
dignamque auribus et tuo cachinno!
ride quidquid amas, Cato, Catullum:
res est ridicula et nimis iocosa.
deprendi modo pupulum puellae
trusantem; hunc ego, si placet Dionaе,
pro telo rigida mea cecidi.

译文：

哦，加图，这门子事情太搞笑了，快笑到不行了，你应该把耳朵竖起来，准让你笑翻过去。你爱怎么笑就怎么笑吧，加图，随你怎么笑卡卡吧，因为这件事情实在太搞笑太有劲了。就在刚刚，我撞见了一个小男生在跟小妹妹搞来搞去，假如 Diona 女神乐意的话，我上去把我的棒棒当成矛把那男生一干到底。

永远的卡卡 ^-^

- 4、很好读，两个小时就读完了，当然是粗读。卡图卢斯是个傲娇的诗人，很可爱。李永毅老师的翻译是很赞的，实现了序言中陈明的学术翻译与艺术翻译的中间之路。注释很有启发性，既不卖弄，又尽力还原了历史语境。下载：<http://ishare.iask.sina.com.cn/f/6402676>.
- 5、从翻译到注解都很不错，就是换行后每行开头都是大写有点突兀
- 6、LXXXV.

Odi et amo. quare id faciam, fortasse requiris.
nescio, sed fieri sentio et excrucior.

我又是爱来又是恨，也许你会问起，我干吗这样子呢。我不知道为什么，只觉得就是这样子，很是折磨。

7、重口

8、李永毅先生的译注真好，严谨且有节制。不过恕我愚钝，真没有看出庞德如何继承了卡图卢斯的衣钵——我倒是觉得约翰·邓恩他们很有些卡图卢斯的意思。

9、

读了几十首，跟想象的很不一样。原以为这种古典诗人的写作风格会以沉郁、悲壮为主，没想到卡图卢斯的诗相当明快，大多是抒情小调。其中最有意思的是诗歌中随处可见的“不健康成分”。卡图卢斯在这方面的诗歌技巧相当纯熟。如同译者在前言中所写：以性喻诗是卡图卢斯诗学的一大特点。卡图卢斯揭示了诗与性的相通之处——一种快乐的游戏。”

但我其实并不关心卡图卢斯的诗。买这本书，完全是因为译者是本科时代的一位老师，曾经上过他的翻译课。望着黑板上随手写下的欧洲各种语言，我们一致鉴定：此人是天才。。但天才总是要被时代捉弄的，他似乎不得不靠每周上五门课和翻译一些商业书籍养家糊口。看看卡图卢斯诗歌集下密密麻麻的注释，真不知道他是从哪里挤出的时间。

当时，他还开一门全校最热门的公共选修课：拉丁文原著选读。此课每次都是选课系统一开放

即被选满，但最后能坚持下来的人大概很少。当时我每天吊儿郎当，不思进取，去旁听了一堂，座位也没有，就再也不去了。现在想再回去认真听一次，课表上却显示已无此课，不知为何。

如果关注现代汉诗，不会不知道一个叫灵石岛的网站。该网站既是李老师以一己之力创办的。他本身也是一位相当出色的诗人。进入大学后曾经有几年停止了写作，后来复出，现在似乎又停笔。他的外形气质绝对是一介书生，弱不经风。但诗歌中却隐隐露出书卷气与豪侠梦的交织。下面的《剑侠》，是他15岁的作品，被我从一本破旧的铁狮子坟诗选中找到：

剑侠

1

或许你是一把伞
在桃李众人间旋转
喜爱在剑光忽逝时
谢一片云
谢凝眸的山

2

人面从古琴中升起
一笑也只是秋风
酒杯如此象往事的摇篮
泉水如此象千年的足迹
随处相别，便随处相逢

3

楼台惊惧，小街呼痛
饮酒饮酒，醉也是醒
依旧无可奈何似曾相识
恩仇早已在身后坠落
却总挽不住更多的月影

4

寺院里，常有兵器声
穿过佛的眼前
心灵为何终归无法清净
钟声叩问，你为何
冷冷相看？

5

只要还有一盏灯燃着
便不至于抱石而哭
江上的歌声太短太长
也不过是，花于栏外飘
鱼在水中舞

6

众树轻响，会有人
牵两袖轻盈而来
一吻如剑刺入肌肤
月光深处，游着
无涯的爱

7

飞过红墙，飞过破屋
都是远方，都是故乡
所有的伤口呼吸泪与花露
多希望自己跌碎的生命
成为太阳微弱的回响

1990 . 9 . 7 .

- 10、物超所值，很精美，是一本很美的书，很喜欢。
- 11、拉丁文暂时还看不懂，呵呵。不过能催着我去学。但就汉译来说，挺好的，味足。注释十分详尽。
- 12、卡图卢斯51 最爱
- 13、作为先民诗人而言，卡图卢斯拥有杰出的色彩渲染能力，但这种莎士比亚调调并非我的兴趣。
- 14、Odi et emo.
- 15、卡图卢斯作为罗马的四大诗人之一，作为古罗马文学黄金时代的前期代表，他的作品影响了后来的贺拉斯、维吉尔、奥维德、普罗佩提乌斯、提布鲁斯等诗人。这本《歌集》的卡图卢斯众作品中幸存下来的。里面包括了爱情哀歌体，微型史诗，铭体诗等内容，看出了他是受古希腊诗人影响的。在这些诗里面，有关爱情和友谊的内容写的是极好的。他写个莱斯比亚和他哥哥的诗，现在读起来都是感动和享受的。而那些微型史诗和讽刺诗则失去了现代性。不好看。还有，里面包括了大量古罗马的风俗文化，以及大量的古希腊罗马神话故事。译者做了详尽的解释。光是读这些也是会有很大的收获。在古罗马男性的文化中，卡图卢斯的抒情诗真是难能可贵啊。
- 16、有些中文翻译还不错。不过不能用来研究啦。
- 17、译者很赞。不过Catullus实在是个不折不扣的渣男，再高的才华也挡不住渣男的气质……
- 18、第一次接触的
- 19、 3

悲悼吧，維納斯和丘比特們，
還有普天下所有的名士佳人：
我心愛的姑娘的小雀死了，
我心愛的姑娘的寶貝小雀——
她愛它勝過愛自己的眼睛，
因為它性情甜美，熟悉她
如同女兒熟悉自己的母親；
它從不離開她的膝，只是
忽而這兒忽而那兒，來回蹦躑，
單單對著女主人，啁啾終日。
此刻，它正去往幽冥的所在，
他們說，沒有人從那裏回來。
啊，邪惡的黑暗地府，詛咒你，
你吞噬了一切美好的東西：
我鍾情的小雀，也被你搶掠：
多可憎的事！多可憐的小雀！
都是因為你，如今我的姑娘
在無盡的淚水中哭紅了眼睛。

5

萊斯比婭，讓我們盡情生活愛戀，
嚴厲的老傢夥們盡可閒言碎語，
在我們眼裏，卻值不了一文錢！
太陽落下了，還有回來的時候：
可是我們，一旦短暫的光亮逝去，
就只能在暗夜裏沈睡，直到永久。
給我一千個吻，然後給一百個，
然後再給一千個，然後再一百個，
然後吻到下一千個，然後吻一百個。
然後，等我們已吻了許多千次，
我們就攪亂數位，不讓自己知道，
也不給嫉妒的惡人以可乘之機——
如果他知道我們到底吻了多少。

8

可憐的卡圖盧斯，別再如此執迷，
知道已消逝的東西，就讓它消逝。
太陽曾經多麼明亮地照著你，
當她帶著你去熟悉的地方嬉戲，
（咱們對她的愛再也無人能比。）
多少歡快的時辰你們一起分享，
你心甘情願，她也沒有絲毫勉強，
太陽那時多麼明亮地照著你。
現在她不肯了，瘋癲的你也要停止，
她走了，你別去追，也別悽惶終日，
一定要固執地忍受，頑強地堅持。
永別了，姑娘！卡圖盧斯決心已定，
他不會再找你，徒勞地盼你垂青。
可是你會受苦的，再沒人向你獻殷勤。
小妖女，你慘了！怎樣的生活等著你？
誰還會親近你？誰還會顧念你的美？
誰還會做你的愛人？你還能屬於誰？
你還能把誰親吻？你還能咬誰的唇？
可是卡圖盧斯啊，你一定要頑強、堅忍。

11

弗裏，奧勒裏，卡圖盧斯的夥伴，
無論他是向遙不可及的印度進發——
那裏，浪濤拍擊著東方的崖岸，
發出悠長的喧嘩——

還是去赫卡尼亞或陰柔的阿拉伯，
還是去薩凱或精於箭術的帕提亞，
還是去七重尼羅河所渲染的平原，

以其渾黃的泥沙——

還是追尋偉大愷撒留下的足跡，
徒步穿越高峻的阿爾卑斯山，
直至高盧的萊茵河、可怖的海峽
和世界盡頭的不列顛——

無論去何方，無論衆神的旨意
如何，你們都願與他一同出發——
但我只要你們向我的姑娘轉告
幾句遠非動聽的話：

讓她與她的情人們恣意行樂吧，
三百個男人同時被她擁在懷裏，
她一個也不愛，卻一次又一次
炸裂他們的腹地。

也別再惦記我的愛，像從前那樣，
因為她的罪孽，它已經凋落，
仿佛原野盡頭的一朵花，當犁頭
從它的身上掠過。

51

那人在我眼裏，仿佛神一般，
那人，甚至神都不能與他比，
他坐在你的對面，一遍遍
看著你，聽著你

笑靨甜美，笑語甜蜜——可憐的
我，卻失去了所有知覺：因為
一見到你，萊斯比婭，我
就再說不出話來，

舌頭麻木了，細小的火焰
向四肢深處遊去，耳朵
嗡嗡作響，雙重的黑暗
把眼睛的光吞沒。

閑逸，卡圖盧斯啊，是禍殃：
你因為閑逸而放縱、沈溺。
閑逸在過去毀掉了多少國王
和繁華的城市。

72

你曾說，萊斯比婭，卡圖盧斯是你

唯一的知己，朱庇特也難讓你傾慕。
那時，我愛你，不像凡夫愛戀女子，
卻像父親愛護自己的兒子和女婿。
現在我已瞭解你：所以，雖然我的愛
越發熾烈，你在我心中卻越發輕賤。
這怎麼可能，你問？因為這樣的傷害
只會讓欲望更執著，讓情誼更疏遠。

75

因為你的錯，萊斯比婭，我這顆心才沈淪，
它毀了自己，卻是由於它對你太忠誠；
如今，即使你洗心革面，它也不能珍惜你，
即使你墮落到底，它也沒法停止愛你。

76

如果回憶從前的善行能帶給人愉悅，
當他檢視過往，相信自己無可指責，
不曾違背莊重的諾言，也不曾訂立
虛偽的約，誑騙他人，褻瀆神祇，
那麼卡圖盧斯啊，這段無回報的愛情，
就會在漫長的未來存下許多歡欣。
對人所能說的一切良言，所能做的
一切善事，你都已經說了，做了：
既然它們都無法喚起那顆心的感激，
你何必到現在還苦苦折磨自己？
難道你還不能下定決心，抽身出來，
即使神靈作對，也不要淒淒哀哀？
將長久珍惜的愛棄置一旁，不容易；
是不容易，但你總得盡一切努力。
再沒別的辦法拯救你，你必須堅定，
堅定到底，無論可能還是不可能。
衆神啊，如果你們懂得憐憫，如果
你們能給任何臨死的人任何幫助，
就請垂憐我吧，如果我一生算得純潔，
就請挪去這催迫我的瘟疫和災厄！
啊，怎樣的麻木悄悄充塞了我的肢體，
我的整個靈魂再沒有快樂的蹤迹！
如今我已不再祈求，她能重新愛我，
或者，她竟然願意過貞潔的生活，
我只求自己好起來，擺脫這可憎的病。
衆神啊，成全我吧，顧念我的虔誠！

85

我恨，我愛。爲什麼這樣？你或許會問。
不知道，可我就如此感覺，忍受酷刑。

20、喜欢卡图鲁斯，喜欢李永毅老师

21、卡图卢斯三十岁就挂了，所以写的肯定不比贺拉斯好，不过刚好展示了青春期诗歌丰富的题材语言感觉意见和状态，和当下关于青春写作的说法差别好大。可见现代人的自我意识也许是最大假象。

22、必需说，中文翻译并不佳，即便对照英文译本也发现诸多错误

23、我也非常敬佩这位译者，不容易啊，果然高人深藏陋阁。

24、生活吧，我的lesbia，爱吧，那些古板的指责一文不值！

25、“为什么，卡图卢斯？为什么不赶紧死？”——清新明快的性诗小能手一生推。给翻译点一千个赞。然后再一百个。

26、喜欢的人 绝对值了

27、“也不想知道你是1还是0”，哈哈。

28、我会把你和你的爱送上天空——用我迷人的诗。

如果还能见到明早的太阳，我一定跑遍每一个书摊，把凯氏、阿氏、苏氏……所有毒药般的诗买个干净。你竟会与我的莱斯比娅相提并论？啊，这时代多么粗俗，多么愚蠢！

听到这话，小爱神打起了喷嚏，先左边，后右边，表示同意。

我们曾一起离开遥远的故土，却将沿不同的道路踏上归途。

那人在我眼里，仿佛神一般，那人，甚至神都不能与他比，他坐在你的对面，一遍遍看着你，听着你。笑靥甜美，笑语甜蜜——可怜的我，却失去了所有知觉。

29、我终于领悟到了原来诗性相通才是万物抒情的本源，我等小清新派读了一半竟然有脸红心跳的错觉_(:_)_ (吐槽勿当真，重发一遍就当是英语被德语祸害了)

30、这书太亮了，简直要爱上卡图卢斯这样的人了。论可爱，卡图卢斯比木讷的维吉尔可爱多了。。似乎看到了密教崇拜的影子。。。还有，拉丁文的神韵不好翻译，拉丁语学习计划复活。。。不过也真是难为译者了

31、很值得一看，如果对拉丁语或者古罗马时期社会文化感兴趣。注释很详细

32、黄暴

33、XCIII. ad Gaium Iulium Caesarem

NIL nimium studeo, Caesar, tibi uelle placere,

nec scire utrum sis albus an ater homo.

恺撒，我压根就没一点点热情想要让你高兴，

也不想知道你是白人还是黑人。

34、怎么感觉这页面被删过一次...

35、作者又mean又可爱。slash作者最爱的引用源之一。

36、V. ad Lesbiam

VIVAMUS mea Lesbia, atque amemus,

rumoresque senum seueriorum

omnes unius aestimemus assis!

soles occidere et redire possunt:

nobis cum semel occidit breuis lux,

nox est perpetua una dormienda.

da mi basia mille, deinde centum,

dein mille altera, dein secunda centum,

deinde usque altera mille, deinde centum.

dein, cum milia multa fecerimus,

conturbabimus illa, ne sciamus,

aut ne quis malus inuidere possit,

cum tantum sciat esse basiorum.

我的莱斯比娅，让我们生活吧，让我们相爱吧，

那群爱装逼的老东西的闲言碎语
在我们看来统统只值一个铜板罢了！
太阳落下还能升起：
我们呢，一旦短暂的阳光落下，
整个漫漫长夜就将在睡眠中度过了。
快给我一千个吻吧，然后再给一百个，
接着再给一千个，然后再给一百个。
当我们吻过成千上万遍之后，再把
数字打乱，这是为了不让我们知道已经吻过多少次了，
或是为了不让我们知道有那么多个吻之后，
会投来邪恶的目光。

37、很有意思的书。古罗马搅基史诗。

38、觉得本身还不错，毕竟国内做拉丁文的太少了；翻译的质量感觉可以，但是（可以理解）太过隐晦，原本古罗马的那些性方面的东西没办法直译出来。原文很好，注释也很好；可能美中不足的是书本身印刷啊字体啊不算特别舒服，可能我有点挑剔吧，个人标准不一样。

39、做资料。

40、译者让我由衷敬佩。

41、重口味不解释……

42、翻译有一些很低级的错误，但注释有一点参考价值，当然了，还是读原文坠好了。

43、除了同性恋，有些吐槽挺好的。六十八b，好像是意识形态。widow's weeds中的爱人？我也好像知道amorphis使用卡勒瓦拉的原因了。

44、业界良心

45、卓越

1、读了几十首，跟想象的很不一样。原以为这种古典诗人的写作风格会以沉郁、悲壮为主，没想到卡图卢斯的诗相当明快，大多是抒情小调。其中最有意思的是诗歌中随处可见的“不健康成分”。卡图卢斯在这方面的诗歌技巧相当纯熟。如同译者在前言中所写：以性喻诗是卡图卢斯诗学的一大特点。卡图卢斯揭示了诗与性的相通之处——一种快乐的游戏。”但我其实并不关心卡图卢斯的诗。买这本书，完全是因为译者是本科时代的一位老师，曾经上过他的翻译课。望着黑板上随手写下的欧洲各种语言，我们一致鉴定：此人是天才。。但天才总是要被时代捉弄的，他似乎不得不靠每周上五门课和翻译一些商业书籍养家糊口。看看卡图卢斯诗歌集下密密麻麻的注释，真不知道他是从哪里挤出的时间。当时，他还开一门全校最热门的公共选修课：拉丁文原著选读。此课每次都是选课系统一开放即被选满，但最后能坚持下来的人大概很少。当时我每天吊儿郎当，不思进取，去旁听了一堂，座位也没有，就再也不去了。现在想再回去认真听一次，课表上却显示已无此课，不知为何。如果关注现代汉诗，不会不知道一个叫灵石岛的网站。该网站既是李老师以一己之力创办的。他本身也是一位相当出色的诗人。进入大学后曾经有几年停止了写作，后来复出，现在似乎又停笔。他的外形气质绝对是一介书生，弱不经风。但诗歌中却隐隐露出书卷气与豪侠梦的交织。下面的《剑侠》，是他15岁的作品，被我从一本破旧的铁狮子坟诗选中找到：剑侠1 或许你是一把伞在桃李众人间旋转喜爱在剑光忽逝时谢一片云谢凝眸的山 2 人面从古琴中升起一笑也只是秋风酒杯如此象往事的摇篮泉水如此象千年的足迹随处相别，便随处相逢 3 楼台惊惧，小街呼痛饮酒饮酒，醉也是醒依旧无可奈何似曾相识恩仇早已在身后坠落却总挽不住更多的月影 4 寺院里，常有兵器声穿过佛的眼前心灵为何终归无法清净钟声叩问，你为何冷冷相看？ 5 只要还有一盏灯燃着便不至于抱石而哭江上的歌声太短太长也不过是，花于栏外飘鱼在水中舞 6众树轻响，会有人牵两袖轻盈而来一吻如剑刺入肌肤月光深处，游着无涯的爱 7 飞过红墙，飞过破屋都是远方，都是故乡所有的伤口呼吸泪与花露多希望自己跌碎的生命成为太阳微弱的回响1990 . 9 . 7 .

2、陆陆续续贴出一些吧，有些是已经有的，有些将来会有：LVI. ad Catonem O REM ridiculam, Cato, et iocosam, dignamque auribus et tuo cachinno! ride quidquid amas, Cato, Catullum: res est ridicula et nimis iocosa. deprendi modo pupulum puella trusantem; hunc ego, si placet Dionae, pro telo rigida mea cecidi. 译文：哦，加图，这门子事情太搞笑了，快笑到不行了，你应该把耳朵竖起来，准让你笑翻过去。你爱怎么笑就怎么笑吧，加图，随你怎么笑卡卡吧，因为这件事情实在太搞笑太有劲了。就在刚刚，我撞见了一个小男生在跟小妹妹搞来搞去，假如 Diona 女神乐意的话，我上去把我的棒棒当成矛把那男生一干到底。永远的卡卡 ^-^

3、3悲悼吧，維納斯和丘比特們，還有普天下所有的名士佳人：我心愛的姑娘的小雀死了，我心愛的姑娘的寶貝小雀——她愛它勝過愛自己的眼睛，因為它性情甜美，熟悉她如同女兒熟悉自己的母親；它從不離開她的膝，只是忽而這兒忽而那兒，來回蹦躑，單單對著女主人，啾啾終日。此刻，它正去往幽冥的所在，他們說，沒有人從那裏回來。啊，邪惡的黑暗地府，詛咒你，你吞噬了一切美好的東西：我鍾情的小雀，也被你搶掠：多可憎的事！多可憐的小雀！都是因為你，如今我的姑娘在無盡的淚水中哭紅了眼睛。5萊斯比婭，讓我們盡情生活愛戀，嚴厲的老傢夥們盡可閒言碎語，在我們眼裏，卻值不了一文錢！太陽落下了，還有回來的時候：可是我們，一旦短暫的光亮逝去，就只能在暗夜裏沈睡，直到永久。給我一千個吻，然後給一百個，然後再給一千個，然後再一百個，然後吻到下一千個，然後吻一百個。然後，等我們已吻了許多千次，我們就攪亂數位，不讓自己知道，也不給嫉妒的惡人以可乘之機——如果他知道我們到底吻了多少。8可憐的卡圖盧斯，別再如此執迷，知道已消逝的東西，就讓它消逝。太陽曾經多麼明亮地照著你，當她帶著你去熟悉的地方嬉戲，（咱們對她的愛再也無人能比。）多少歡快的時辰你們一起分享，你心甘情願，她也沒有絲毫勉強，太陽那時多麼明亮地照著你。現在她不肯了，瘋癲的你也要停止，她走了，你別去追，也別悽惶終日，一定要固執地忍受，頑強地堅持。永別了，姑娘！卡圖盧斯決心已定，他不會再找你，徒勞地盼你垂青。可是你會受苦的，再沒人向你獻殷勤。小妖女，你慘了！怎樣的生活等著你？誰還會親近你？誰還會顧念你的美？誰還會做你的愛人？你還能屬於誰？你還能把誰親吻？你還能咬誰的唇？可是卡圖盧斯啊，你一定要頑強、堅忍。11弗裏，奧勒裏，卡圖盧斯的夥伴，無論他是向遙不可及的印度進發——那裏，浪濤拍擊著東方的崖岸，發出悠長的喧嘩——還是去赫卡尼亞或陰柔的阿拉伯，還是去薩凱或精於箭術的帕提亞，還是去七重尼羅河所渲染的平原，以其渾黃的泥沙——還是追尋偉大愷撒留下的足跡，

徒步穿越高峻的阿爾卑斯山，直至高盧的萊因河、可怖的海峽和世界盡頭的不列顛——無論去何方，無論衆神的旨意如何，你們都願與他一同出發——但我只要你們向我的姑娘轉告幾句遠非動聽的話：讓她與她的情人們恣意行樂吧，三百個男人同時被她擁在懷裏，她一個也不愛，卻一次又一次炸裂他們的腹地。也別再惦記我的愛，像從前那樣，因為她的罪孽，它已經凋落，仿佛原野盡頭的一朵花，當犁頭從它的身上掠過。51那人在我眼裏，仿佛神一般，那人，甚至神都不能與他比，他坐在你的對面，一遍遍看著你，聽著你笑靨甜美，笑語甜蜜——可憐的我，卻失去了所有知覺：因為一見到你，萊斯比婭，我就再說不出話來，舌頭麻木了，細小的火焰向四肢深處遊去，耳朵嗡嗡作響，雙重的黑暗把眼睛的光吞沒。閑逸，卡圖盧斯啊，是禍殃：你因為閑逸而放縱、沈溺。閑逸在過去毀掉了多少國王和繁華的城市。72你曾說，萊斯比婭，卡圖盧斯是你唯一的知己，朱庇特也難讓你傾慕。那時，我愛你，不像凡夫愛戀女子，卻像父親愛護自己的兒子和女婿。現在我已瞭解你：所以，雖然我的愛越發熾烈，你在我心中卻越發輕賤。這怎麼可能，你問？因為這樣的傷害只會讓欲望更執著，讓情誼更疏遠。75因為你的錯，萊斯比婭，我這顆心才沈淪，它毀了自己，卻是由於它對你太忠誠；如今，即使你洗心革面，它也不能珍惜你，即使你墮落到底，它也沒法停止愛你。76如果回憶從前的善行能帶給人愉悅，當他檢視過往，相信自己無可指責，不曾違背莊重的諾言，也不曾訂立虛偽的約，誣騙他人，褻瀆神祇，那麼卡圖盧斯啊，這段無回報的愛情，就會在漫長的未來存下許多歡欣。對人所能說的一切良言，所能做的一切善事，你都已經說了，做了：既然它們都無法喚起那顆心的感激，你何必到現在還苦苦折磨自己？難道你還不能下定決心，抽身出來，即使神靈作對，也不要淒淒哀哀？將長久珍惜的愛棄置一旁，不容易；是不容易，但你總得盡一切努力。再沒別的辦法拯救你，你必須堅定，堅定到底，無論可能還是不可能。衆神啊，如果你們懂得憐憫，如果你們能給任何臨死的人任何幫助，就請垂憐我吧，如果我一生算得純潔，就請挪去這催迫我的瘟疫和災厄！啊，怎樣的麻木悄悄充塞了我的肢體，我的整個靈魂再沒有快樂的蹤迹！如今我已不再祈求，她能重新愛我，或者，她竟然願意過貞潔的生活，我只求自己好起來，擺脫這可憎的病。衆神啊，成全我吧，顧念我的虔誠！85我恨，我愛。為什麼這樣？你或許會問。不知道，可我就如此感覺，忍受酷刑。

章节试读

1、《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》的笔记-Catullus 13

最后一行翻译错误，Fabulle是呼格，te没有翻译出来……

2、《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》的笔记-四十五

忍不住记一下 因为发现这个tension后面也出现多次。21-2: unam Septimius misellus Acmen / Mavult quam Syrias Britanniasque 这里把炽烈的爱情和开疆扩土并置 联想到后面51首第四节 将个人安逸与民族大义并置 我觉得都有挑战罗马价值观的意思。特别是情人Acme是个希腊名字

3、《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》的笔记-第107页

尿液刷洗的牙齿让你成了一株奇葩。

4、《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》的笔记-第145页

第二行，si fas est，注释都给出了，居然不翻译……

“不见于萨福原文，有浓厚的罗马文化色彩”。

那你还不翻？！

5、《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》的笔记-第7页

【P7-8】

二

小雀啊，我情人的小甜心，
她和你嬉闹，将你拥在胸前，
她的指尖一次次向你寻衅，
让你咬啄，给她疼痛的快感——
每当我思慕的明艳的姑娘
想玩一些别致开心的游戏，
找一些安慰，驱散她的忧伤，
好让（我想）欲望的风暴平息：
如果我能像她一样，和你嬉闹，
让阴郁的心挣脱沉重的烦恼！

【飞白译 选自《古罗马诗选》】

小雀呀，我的情人的宠物
她常与你玩耍，在她膝上，
或者把指尖给你啄食，
还逗你啄得狠些，狠些，
因为她呀——光彩照人的
我的情人，想要借此自娱，
想从痛感中得到些许安慰，
同时爱情的剧痛就会消减。
但愿我也能如此同你玩耍
而减轻压在我心头的相思！

【P12-13】

三

悲悼吧，维纳斯和丘比特们，
还有普天下所有的名士佳人：
我心爱的姑娘的小雀死了，
我心爱的姑娘的宝贝小雀——
她爱它胜过爱自己的眼睛，
因为它性情甜美，熟悉她
如同女儿熟悉自己的母亲；
它从不离开她的膝，只是
忽而这儿忽而那儿，来回蹦跹，
单单对着女主人，啾啾终日。
此刻，它正去往幽冥的所在，
他们说，没有人从那里回来。
啊，邪恶的黑暗地府，诅咒你，
你吞噬了一切美好的东西：
我钟情的小雀，也被你抢掠：
多可憎的事！多可怜的小雀！
都是因为你，如今我的姑娘
在无尽的泪水中哭红了眼睛。
【飞白译 选自《古罗马诗选》】

哀悼吧，职掌爱情的诸神，
以及爱神所钟爱的人们！
我的情人的小雀死了，
他是我的情人的宠物，
她爱它胜过自己的眼睛；
因为它如此甜蜜，对女主人
正像女儿对母亲那么知心；
它时时不离主人膝上，
只在她膝上跳来跳去，
只对主人啾啾个不停。
但如今它走了黑暗之路
走那条路的人从无归程。
哦你这该诅咒的冥王，
你为何吞噬美的事物？
你攫走了这样漂亮的小雀。
哦，残忍！哦，可怜的小雀！
全是由于你，我情人的
一双明眸哭得又红又肿。

【P19】

五

莱斯比娅，让我们尽情生活爱恋，
严厉的老家伙们尽可闲言碎语，

在我们眼里，却值不了一文钱！
太阳落下了，还有回来的时候：
可是我们，一旦短暂的光亮逝去，
就只能在暗夜里沉睡，直到永久。
给我一千个吻，然后给一百个，
然后再给一千个，然后再一百个，
然后吻到下一千个，然后吻一百个。
然后，等我们已吻了许多千次，
我们就搅乱数字，不让自己知道，
也不给嫉妒的恶人以可乘之机——
如果他知道我们到底吻了多少。
【飞白译 选自《古罗马诗选》】

生活吧，我的蕾丝比亚，爱吧，
那些古板的指责一文不值，
对那些闲话我们一笑置之。
太阳一次次沉没又复升起，
而我们短促的光明一旦熄灭，
就将沉入永恒的漫漫长夜！
给我一千个吻吧，再给一百，
然后再添上一千，再添一百，
然后再接着一千，再接一百。
让我们把它凑个千千万万，
就连我们自己也算不清楚，
免得胸怀狭窄的奸邪之徒
知道了吻的数目而心生嫉妒。

【P27-28】

八

可怜的卡图卢斯，别再如此执迷，
知道已消逝的东西，就让它消逝。
太阳曾经多么明亮地照着你，
当她带着你去熟悉的地方嬉戏，
（咱们对她的爱再也无人能比。）
多少欢快的时辰你们一起分享，
你心甘情愿，她也没有丝毫勉强，
太阳那时多么明亮地照着你。
现在她不肯了，疯癫的你也要停止，
她走了，你别去追，也别凄惶终日，
一定要固执地忍受，顽强地坚持。
永别了，姑娘！卡图卢斯决心已定，
他不会再找你，徒劳地盼你垂青。
可是你会受苦的，再没人向你献殷勤。
小妖女，你惨了！怎样的生活等着你？
谁还会亲近你？谁还会顾念你的美？
谁还会做你的爱人？你还能属于谁？
你还能把谁亲吻？你还能咬谁的唇？

可是卡图卢斯啊，你一定要顽强、坚忍。

【飞白译 选自《古罗马诗选》】

可怜的卡图卢斯，别在犯傻，
看到已失去就该承认失去。
想当初明媚春光照耀着你，
你时时刻刻追随情人芳踪，
爱她如此情深，天下无人能比。
想当时当地，两情相悦，
你尽你之所欲，她也不拒。
那是照耀你的春光多么明媚！
如今她既不欲，你也勿施，
毋须穷追不舍，不必哀叹度日！
不如下定决心，刚强坚忍。
再见了，情人！卡图卢斯坚持
不再找你，不再强你所难。
但等到春归花尽，你将悔恨。
可怜你，将怎样度过余生？
谁还来找你？谁还慕你芳容？
你还能爱谁、与谁的名相连？
你还能吻谁、还能咬谁嘴唇？
但卡图卢斯啊，要坚忍，坚忍。

【P123】

四十三

你好，姑娘，你既没纤巧的鼻子，
也没精致的足，也没漆黑的眼眸，
也没修长的手指，也没干洁的唇，
当然也没储藏着优雅言辞的舌头，
你这破产的弗尔米埃人的女友。
你就是外省众口称誉的绝代美人？
你竟会与我的莱斯比娅相提并论？
啊，这时代多么粗俗，多么愚蠢！

【飞白译 选自《古罗马诗选》】

您好，女士。你没有玲珑的鼻，
没有美丽的脚和乌黑的眼，
没有纤长的手指和干渴的嘴，
也没有优美高雅的谈吐，
挥金如土的福尔米埃的女友！
你就是全省传颂的美人吗？
拿你与我们蕾丝比亚比美吗？
唉，这粗俗的没眼力的年头！

【P329】

八十三

莱斯比娅当着丈夫说尽了我的坏话，
这让那个傻瓜从骨髓里感到舒坦。
蠢骡，你不懂。如果她忘了我，不提我，
那才算病好了。现在她又嚷又骂，
说明她不仅记得，而且比这还悲惨：
她因愤怒而燃烧，只能不停地说。
【飞白译 选自《古罗马诗选》】

蕾丝比亚当丈夫的面大骂我，
使他听得心花怒放。这傻瓜！
蠢驴。如果她忘了我，不出声，
是理智；但如果她又叫又骂，
她不仅没忘，而且要严重得多：
她发火，她发烧，她才说话。

【P347】
九十二

莱斯比娅总是说我的坏话，从来不曾停止
议论我：可莱斯比娅绝对爱我，我发毒誓！
何以见得？因为我也一样：我也绞尽脑汁
辱骂她，可我绝对绝对爱她，我发毒誓！
【飞白译 选自《古罗马诗选》】
蕾丝比亚说我坏话说个不停。
若说她不爱我，我敢偿命。
怎见得？因为我也数落她不停，
若说我不爱她，我敢偿命。

6、《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》的笔记-。

XDD

《卡图卢斯《歌集》拉中对照译注本》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com